

УДК 811.161.1:37.013

ОСОБЕННОСТИ ТУРКМЕНСКОГО РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ:
ОПЫТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Н. В. МУРАДЯН
Белорусско-Российский университет
Могилев, Беларусь

Изучение национально-культурных особенностей речевого поведения представляет огромный интерес в сфере преподавания русского языка как иностранного. Задача преподавателя данной дисциплины – не только обучить студентов навыкам русской культуры общения, но и учесть национально-культурную специфику речевого поведения самих учащихся, особенности их родного языка, что приведет к снятию психологического барьера, установлению атмосферы взаимной заинтересованности и доверия [1].

В Белорусско-Российском университете успешно обучаются студенты из Туркменистана. Принцип учета родной культуры предполагает учет этнокультурных традиций, особенностей ментальности и культуры общения туркменских студентов при обучении языку. Лингвисты и социологи выделили ряд культурных и речевых особенностей туркменских студентов, которые необходимо учитывать в процессе преподавания русского языка как иностранного [1–3].

1. *Почтительное отношение к родителям, старшим. К старшему нельзя обращаться только по имени, не принято обращаться на «ты».* Манера обращения к преподавателю на «Вы» и имя в полной форме, характерная для

стиля общения в европейской культуре, в туркменской аудитории неуместна. Для студентов будет естественным называть преподавателя по имени-отчеству и на «Вы» в знак уважения.

2. *Осуждение злословия, стремления посплетничать.* Преподавателю нужно воздержаться от негативных высказываний (пусть даже справедливых) в адрес студентов, тем более в их отсутствие – это неизменно подорвёт авторитет преподавателя в глазах туркменских учащихся.

3. *Осуждение трусости, малодушия.* Для снятия комплексов и психологических зажимов необходимо мотивировать студентов выступать публично (перед аудиторией): вызывать отвечать к доске, перед группой защищать рефераты, проекты, разыгрывать речевые ситуации, а также активно привлекать студентов к участию во внеаудиторных мероприятиях (спектаклях, постановках, праздниках) и пр.

4. *Стремление поддерживать добрые отношения с соседями, одногруппниками.* Поощрять такие отношения в группе, подчёркивать правильный ориентир на дружелюбие, терпимость, бесконфликтность внутри туркменской группы.

5. *Самолюбие, чувствительность в общении.* Очень важно не задеть при общении личность студента, их религиозные и патриотические взгляды. Совет, замечание всегда должны быть выражены в деликатной и уважительной форме.

6. *Щепетильное отношение к своей репутации.* Туркменские студенты редко признаются, что что-то не поняли, сказать «не справлюсь» для туркмена – значит потерять лицо. Вместо этого преподавателю нужно задавать целенаправленные вопросы, объяснять учебный материал на очень наглядных примерах.

7. *По темпераменту не медлительные, но и не слишком быстрые, охотно участвуют в общественной жизни, стараются выполнить данные им поручения.* Нужно учитывать, что задания и поручения, которые даёт преподаватель туркменским студентам, не будут сделаны молниеносно. Как правило, должно пройти какое-то время, но всё будет сделано правильно и ответственно.

8. *Очень хорошо развита взаимопомощь (старший опекает младшего, младший беспрекословно подчиняется старшему).* Это качество туркменских студентов преподаватель может использовать как во время обучения (например, объяснение новой темы студентом студенту), так и для поддержания дисциплины в классе (обращение к старшему студенту за помощью).

9. *Объединение в небольшие коллективы для совершения общего дела.* Умение работать в группе преподаватель может использовать на занятиях и во внеаудиторных мероприятиях.

10. *Немногословность, вежливость, скрытость.* Туркменские студенты очень вежливы и воспитаны: лучшим комплиментом для них станет комплимент о хорошем воспитании. Всегда охотно рассказывают о семье,

но, как правило, личную жизнь и отношения внутри коллектива обсуждать не любят.

Кроме особенностей речевого поведения студентов из Туркменистана, необходимо учитывать при обучении русскому языку фонетические, морфологические и синтаксические особенности туркменского языка.

Е. А. Дымова [4], Е. А. Яцевич, Е. М. Михалева [5] к таким важным особенностям относят следующие (табл. 1).

Табл. 1. Особенности туркменского и русского языков в аспекте преподавания русского языка как иностранного

Языковой уровень	Туркменский язык	Русский язык
Фонетика	Ударение на последнем слоге	Ударение разноместное
	Отсутствие мягких и твёрдых согласных	Наличие мягких и твёрдых согласных
	«ь» есть только в составе русских заимствований	«ь» активно используется в языке
	Неразличимость на слух глухих и звонких согласных звуков (б/п, д/т и др.)	Четкое разграничение глухих и звонких согласных звуков
Морфология	Нет предлогов, есть послелогов	Есть только предлоги
	Нет грамматической категории рода	Существует мужской, женский и средний род
	Наличие шести падежей, но нет творительного падежа (вместо него исходный падеж)	Наличие шести падежей
	Прилагательные имеют много форм и четыре степени сравнения	Зависимость форм прилагательных от существительных, с которыми согласуются, наличие двух степеней сравнения
	Порядковые числительные не зависят от рода, числа и падежа имен существительных	Согласование форм, как у имен прилагательных и существительных
	Глагол имеет пять наклонений и пять залогов, совершенный и несовершенный вид	Глагол имеет три наклонения, три залога, совершенный и несовершенный вид
	Нет как таковых глаголов движения	Выделяют 17 пар глаголов несовершенного вида, обозначающих однонаправленное и неоднаправленное движение
Синтаксис	В вопросе на первое место выходит номинант (объект), потом вопросительное слово	В вопросе на первом месте стоит вопросительное слово
	Строение предложения: подлежащее, дополнение/обстоятельство, сказуемое	Строение предложения: подлежащее, сказуемое, дополнение/обстоятельство

Для выявления данных особенностей двух языков студентам эффективно давать задания на обратный перевод (сначала с русского на туркменский, потом с туркменского на русский и затем сравнить с оригиналом на русском), а также тренировочные упражнения, аудио- и видеоматериалы и др., направленные на отработку указанных особенностей русского языка по сравнению с туркменским.

В целом студенты из Туркменистана всегда нацелены на результат, занимают активную позицию в обучении. Владение русским языком на начальном этапе зависит, как правило, от места проживания студента, уровня преподавания русского языка в туркменской школе и языка бытового общения внутри семьи. Здесь хочется отметить такую особенность туркменских студентов, как установка «я хорошо знаю русский язык». Студенты, достаточно неплохо владеющие русским языком на бытовом уровне, изначально, как правило, не имеют явной мотивации к обучению. И только получив низкие баллы по предмету, задумываются о недостаточном знании грамматического строя русского языка. На фоне их выгодно отличаются студенты, приезжающие в Беларусь без знания языка, т. к. изначально настроены на активное изучение для возможности свободной коммуникации в условиях чужой языковой среды. Несмотря на такую изначально дифференциацию по уровню владения русским языком, из опыта преподавания могу отметить, что данная категория студентов – одна из самых успешных в обучении.

Таким образом, преподавателю русского языка как иностранного в целях повышения эффективности процесса обучения необходимо учитывать особенности национального речевого поведения туркменских студентов, специфику их родного языка для построения общения на основе взаимопонимания и диалога культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Шандроха, Н. Э.** Лингвокультурная адаптация туркменских студентов в процессе обучения русскому языку как иностранному / Н. Э. Шандроха // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития : материалы VII Междунар. науч.-метод. конф., Минск, 19–20 мая 2016 г. – Минск : БГУ, 2016. – С. 56–57.

2. **Игнатович, А. Е.** Туркмены: особенности культуры и менталитета [Электронный ресурс] / А. Е. Игнатович. – Режим доступа: <https://www.msu.by/info/ovrsm/kuratoru/turkmeny.pdf>.

3. **Чечерина, Л.** Сопоставительная характеристика обращений к родственникам в русском и туркменском языках [Электронный ресурс] / Л. Чечерина. – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/80/585/75481.pdf>.

4. **Дымова, Е. А.** Особенности преподавания русского языка в туркменской аудитории [Электронный ресурс] / Е. А. Дымова. – Режим доступа: <http://elib.grsmu.by/bitstream/handle/files/23405/316-318z.pdf?sequence=1>.

5. **Яцевич, Е. А.** Сложности при обучении русскому языку как иностранному студентов из Туркменистана. Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ [Электронный ресурс]: электронный сборник / Е. А. Яцевич, Е. М. Михалева. – Вып. 6. – Режим доступа: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/162578/1/yazevich_mihaleva_Lang_practice_2016_vfinal.pdf.